

Colloque international

De la rhétorique occidentale à la poétique chinoise : *Les ciselures de dragons du génie littéraire*



Séance de travail, Traduction de *Wenxin diaolong*, Léon Vandermeersh et Jin Siyan, L'Écritoire, Place de la Sorbonne, le 31 mars, 2017, photo : Laure Chen

第十二屆世界孔子日國際討論會

《從西方修辭學到中國詩學：文心雕龍》

2025 年 10 月 2~3 日，法国阿尔多瓦大学文本与文化研究中心跨文化研究室

Du 2 au 3 octobre 2025

Salle des colloques, Maison de la Recherche, Université d'Artois

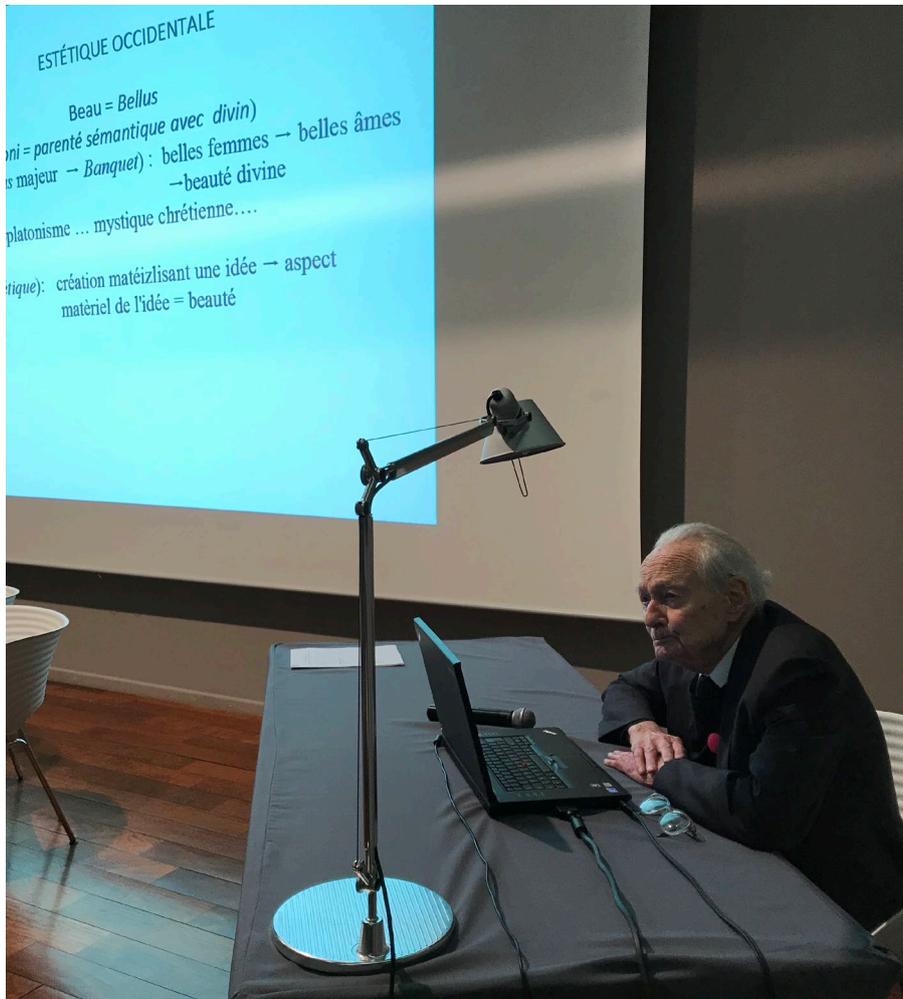


Co-organisation

Jin Siyan, Centre de recherche Textes et cultures, Université d'Artois  
Michel Espagne, CNRS-ENS UMR 8547 Transferts culturels Paris

Une chose qui est frappante : dans le *Wenxin Diaolong* 文心雕龙 la beauté littéraire est toujours associée à la beauté morale, ça c'est quelque chose qui est contraire à l'esthétique occidentale, il y a un mot de Gide qui dit « on ne fait pas de bonne littérature avec de bons sentiments. ».

-Léon Vandermeersch, (Jin Siyan, « La genèse de la traduction du *Wenxin diaolong*», in Liu Xie, *L'esprit de la littérature ciseleur de dragons*, traduit et annoté par Jin Siyan, Léon Vandermeersch, Paris, Youfeng, 2023, p. 673.)



Léon Vandermeersch, le 3 février 2018, Musée La Piscine, Roubaix

“《文心雕龙》有惊人的地方：文学之美和道德之美永远相连，这与西方美学不同。纪德 (André Gide) 说过：“美好的文学不来自美好的情感”。而《文心雕龙》说，无美好的情感则不文。” -汪德迈 Léon Vandermeersch (金丝燕, 《「文心雕龙」法译本序》, in *Kuawenhua duihua*, n° 46, 2022, pp. 63-64.)

L'œuvre de LIU Xie (465-522) *Le cœur de la littérature ciseleur de dragons*, traduite en français et commentée par JIN Siyan et Léon VENDERMEERSCH présente un certain nombre de caractéristiques qui permettent de s'interroger sur la critique des textes dans la très longue durée. LIU Xie n'était pas un philologue, dans la mesure où la restitution d'une forme ne

authentique des textes, malgré la tradition confucéenne de la « rectification des noms », ne originelle ne l'intéressait pas au premier chef. En revanche on observe dans sa réflexion l'hypothèse de liens entre l'approche des textes et la pensée religieuse (plutôt bouddhiste, taoïste en l'occurrence, mais adaptable à d'autres contextes). Un lien fort entre la morale et la tradition textuelle est mis en avant, entre le ton des textes et les contextes sociaux dans lesquels ils sont conçus. La critique des textes que LIU Xie suggère établit une relation entre les textes et l'esthétique générale. La question des genres est pour lui une question fondamentale.

Il n'est plus possible de partir de la grammaire des stoïciens et d'auteurs latins comme Horace pour faire dériver de ces seules positions initiales la pensée des textes. Il serait en revanche capital de voir à travers LIU Xie une contribution de la Chine ancienne à une histoire de la philologie qui ne saurait être désormais que globale. De même on pourrait voir dans quelles mesures les connexions établies par LIU Xie entre sa critique des textes et d'autres dimensions de la vie sociale seraient ou non transposables à des connexions parallèles, durant diverses périodes de l'histoire littéraire européenne. LIU Xie accorde une importance centrale à la question des genres et il serait sans doute utile de mettre en parallèle sa représentation de ce qu'on appelle un genre et ce qui a pu être défini comme genre en Europe. Enfin on a pu observer à époque récente que les théories critiques européennes étaient tout à fait perméables à des impulsions extérieures mais ne l'étaient guère aux impulsions venues d'Asie. Un texte comme *Le cœur de la littérature et la sculpture des dragons* pose une double série de problèmes. D'une part il a la complexité de tous les textes fondateurs qui développent un mode d'accès spécifique à une tradition littéraire au sens le plus large du terme et cette complexité doit être abordée par des spécialistes de philologie chinoise. D'autre part il invite à s'interroger sur la translation possible des interprétations proposées à d'autres espaces culturels. En Europe même des translations de ce type sont faciles à recenser. Ainsi Bakhtine par exemple a longtemps été une référence centrale pour tout lecteur de Rabelais bien qu'il soit lui-même russe et nourri de philologie allemande. En revanche les perspectives critiques propres au monde arabe, indien ou chinois restent enfermées dans l'espace qui les a vu naître. La question qui se pose serait de mesurer l'applicabilité d'un LIU Xie aux commentaires de textes européens.

Le 2 octobre 2025, Présidence Jin Siyan, Stéphane Valet
---

10 :00 -11 :00

Cai Zongqi (Hong Kong University),

***Liu Xie's Reconception of Wen: Macro-Patterning of the Universe and Micro-Patterning of Belles Lettres***

11 :00-12 :00

Giovanni Dotoli (Professeur, Université Aldo Moro, Bari, Italie),

***Défense de la littérature***

12 :00-13 :00

Michel Espagne (Directeur de recherche émérite au CNRS-ENS),

***Pour une translation de LIU Xie en Europe***

Résumé :

Tenter de montrer l'apport de *l'Essence de la littérature et la ciselure de dragons* aux réflexions européennes en matière de théorie critique et d'histoire de la philologie.

14 :00-15 :00

Francis Marcoin (Université d'Artois),

***La critique contre le canon***

Une question d'un point de vue français : un écart considérable entre la poétique de Liu Xie, attachée à la notion de "canon" et à une remontée incessante vers les origines, et la modernité critique incarnée par Roland Barthes, fondée plutôt sur l'idée d'une irruption, privilégiant la coupure, la singularité et le tragique d'une expérience littéraire qui irait toujours contre la littérature.

15 :00-16 :00

Ekaterina Dmitrieva, (membre de l'Académie des sciences de Russie),

***Jirmounski : parler du romantisme allemand pour interpréter le symbolisme russe***

Resumé :

En 1912 le jeune germaniste russe Victor Jirmounski va en Allemagne pour se spécialiser dans le domaine de la philologie allemande et anglaise. Pendant cette période, il a suivi des cours dans les universités de Berlin, Leipzig et Munich. Le résultat de ce séjour fut son étude intitulée *Romantisme allemand et la mystique contemporaine* qu'il a publiée dès son retour à Saint-Petersbourg en 1914. Quelques années plus tard Jirmounski devient critique assez sévère du symbolisme, courant important de la poésie russe du début du siècle. L'enjeu de mon exposé

serait de démontrer à quel point la lecture du mysticisme allemand fut pour Jirmounski une façon cachée de rendre hommage au symbolisme russe dont il voulait et n'a pas osé alors être partie prenante.

16 :00-17 :00

Tampalawela Dhammaratana (Vice-Président, Communauté bouddhiste des Nations Unies pour le « VESAK »- *Dignaga- A Great Buddhist Logician*),

***The Contribution of Dignaga and Dharmakirti in Development of Buddhist Logic***

En distanciel

Le vendredi 3 octobre 2025, Présidence Francis Marcoin, Michel Espagne
--

9 :00-10 :00

Christoph KÖNIG, (éditeur de la revue « histoire des philologies », *Geschichte der Philologie*, Université d'Osnabrück),

***Philologie, critique littéraire et philosophie à partir d'une strophe d'un poème de Rilke***

En distanciel

10 : 00-11 :00

Stéphane Valet (Université Lyon 2),

***La stratégie argumentative du poète irakien Ma'rûf al-Rusâfi (m. 1945), entre rhétorique et rationalisme, dans son magnum opus iconoclaste, La personnalité muhammadienne ou la résolution de l'énigme sacrée***

11 :00-12 :00

Denis Thouard (CNRS, laboratoire de l'EHESS et centre Marc Bloch de Berlin),

***L'art de la découpe. Esquisse d'herméneutique comparée***

12 :00-13 :00

Dong Qiang (Université de Pékin),

***Le “Xin” et le “Zhi” : Inspiration du Wenxin diaolong à l'ère de l'AI***

“心”与“志”： AI时代《文心雕龙》的启发

En distanciel

14 :00-15 :00

Sophia Papaioannou (Université d'Athènes),

***Roman Rhetoric and Roman Comic Performance***

En distanciel

15 :00-16 :00

Bart Desein (Université de Gent),

***Séries numériques bouddhistes (mātrkā), séries numériques chinoises et leur utilisation comme dispositifs rhétoriques***

16 :00-17 :00

Jin Siyan (Université d'Artois),

***Tons et prosodie (Sheng Lü 聲律) du Wenxin diaolong : naissance de la versification chinoise***

Concert au Louvre Lens

L'opéra Yue *Le rêve dans le Pavillon Rouge*

# INVITATION

À l'occasion de la 12e Journée mondiale Confucius

Concert Opéra Yue *Le Rêve dans le pavillon rouge*

越劇《紅樓夢》寧波小百花越劇團



Avec la troupe d'opéra Yue de Ningbo Baihua, Chine

(Entrée libre)

À La Scène - Musée du Louvre-Lens

Cliquez → [ici](#) pour télécharger le programme et la vidéo de présentation

